

---

# L'intelligence artificielle : une menace ou une chance pour les métiers de la langue ?

---

## L'IA transforme les métiers de la langue en automatisant certaines tâches et en obligeant les professionnels à s'adapter.

Aujourd'hui, l'intelligence artificielle est omniprésente et s'est imposée dans notre quotidien à une vitesse impressionnante. Elle est partout, comme dans nos téléphones, Internet et même dans nos façons d'apprendre. Elle progresse très rapidement et soulève de nombreuses questions, notamment dans les métiers liés aux langues. Traductions instantanées, applications d'apprentissage, aides aux devoirs... L'intelligence artificielle semble capable de faire en quelques secondes ce qui prenait autrefois beaucoup de temps. Ces outils soulèvent autant d'opportunités que d'inquiétudes.

En tant qu'étudiants, nous nous sommes beaucoup demandé en quoi l'intelligence artificielle peut impacter les métiers liés aux langues. Pour mieux comprendre ces évolutions, nous avons interrogé deux enseignantes de langues au lycée La Chartreuse : une professeure d'italien, Madame Deshors, et une

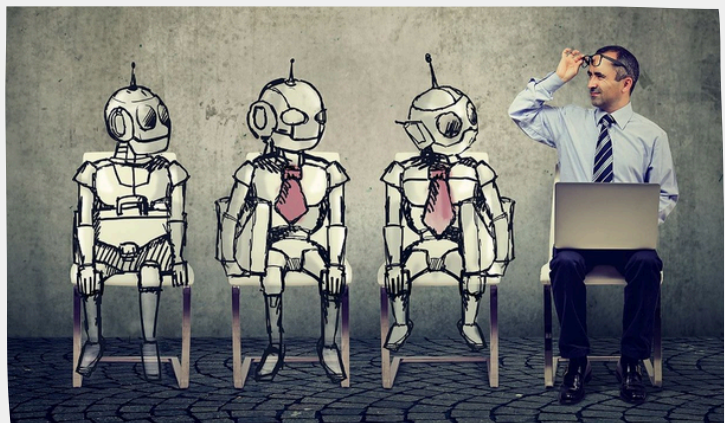
professeure d'anglais, Madame Gaillard, elle-même ancienne traductrice audiovisuelle spécialisée en sous-titrage.

---

## Avant l'IA : apprendre autrement

Avant l'apparition de l'IA, Madame Deshors nous a partagé comment elle a appris les langues. Elle a commencé au collège, mais les moyens étaient beaucoup plus limités : des cassettes audios, des répétitions orales, peu ou pas de vidéos. Tout reposait sur la relation entre le professeur et les élèves, sur l'écoute et la répétition.

Madame Gaillard a passé plus d'une dizaine d'années à traduire des films, des documentaires, des dessins animés. Son travail consistait à rester fidèle aux phrases d'origine, tout en respectant le nombre de caractères imposés par les contraintes techniques du sous-titrage, y compris pour les sourds et malentendants. Elle travaillait avec des logiciels spécialisés, des dictionnaires en ligne et papier. Après cela, elle a aussi enseigné l'anglais en cours particuliers pendant plusieurs années avant de rejoindre l'enseignement scolaire.



CB Insights (2025). "AI Agent Bible : The ultimate guide to agent disruption".

## L'IA : un outil utile... ou dangereux ?

Face à l'IA, les deux enseignantes ont des avis nuancés, mais partagent des inquiétudes communes.

Madame Deshors reconnaît d'utiliser parfois l'IA lorsqu'elle prépare ses cours et se retrouve bloquée. Mais elle s'arrête là. Pour elle, la limite principale, c'est son manque de nuance : l'IA traduit les mots de manière trop simple, sans vraiment saisir le sens profond. Elle insiste sur l'importance de ne pas perdre le côté humain dans l'enseignement des langues : la relation, le contact et la compréhension.

Madame Gaillard, elle, est prudente face à l'IA. Elle a perçu une évolution de Google Traduction, mais elle le déconseille toujours à ses élèves : ce n'est pas toujours fiable et il faut l'utiliser de manière raisonnée. Pour son propre travail, l'IA lui ferait perdre plus de temps qu'elle n'en gagnerait. Elle soulève également l'impact écologique de l'IA. Les serveurs consomment des quantités d'eau et d'énergie considérables, et elle s'inquiète pour les générations futures.

---

### Les métiers de la langue menacés... mais pas tous

Madame Gaillard partage une inquiétude pour la traduction. Elle observe déjà que l'IA commence à remplacer les traducteurs dans certains domaines. Les interprètes de liaison, par exemple, sont selon elle menacés. En revanche, elle pense que les interprètes de conférence, dont le travail exige

une réactivité et une précision extrêmes dans des contextes complexes, sont moins susceptibles de disparaître.

Sur le métier de professeur, leurs avis divergent légèrement. Madame Deshors craint une disparition progressive. Madame Gaillard, elle, pense que ce métier ne sera pas remplacé par l'IA, mais qu'il changera profondément, pas seulement à cause de l'IA, mais aussi à cause de la façon dont les pratiques pédagogiques évoluent. L'IA répond à la place des élèves, ce qui remet en question le sens même des devoirs et des évaluations écrites. Elle souligne que la relation qu'on entretient avec son professeur influence directement l'envie que l'on a d'apprendre.

L'IA transforme les métiers de la langue, parfois en les aidant, souvent en les menaçant. Mais ce qui ressort le plus de ces échanges, c'est que l'IA ne pourra jamais prendre le côté humain d'une personne.



alternatives-économiques Les traducteurs et l'IA Le 29 Juillet 2025

